

Interview/questions

Where and when were you born?

Tawnday itay ekwa tawnshpee ekinihtawoukiyan kiya?

Tanite ekwa tanispi e-kipinihtawikiyan.

What is your fathers and mothers' names?

Kaykwawy les mere pour les payrs aen noo?

Kikway anima kipapa ekwa kimama e-kitisiyihkasocik.

Where were they born and raised?

Tawnday aniki ekinihtawoukiwak ewa kispin ekote mina ki-pe- ouhpokiwak?

Tanihti aniki kinekihikwak e-ki-pe-nehtawkicik ekwa e-ki-pe-ohpikicik.

What do you remember most (about) of your parents?

Kaykwawy kishkishin nawnduw des parawn (s)?

Kikway kikiskisin nanitaw kinehikoweyak ohci, tapiskoc tanisi kakipamihiskaw.

How large is your family?

Tanitahto kihtasinawaw da la famee?

Tanitahto oma e-ki-ihtasheyek awn dawn (in) da la famee.

Tanitahto ome e-ki-ihtasiyek kitoskanim.

What were the various roles of family members?

Kaykawawy louvrazh (atoushkiwina) ki-itotamohkla famee oma ka ki pe ohpikiyek?

Kikway atoushkiwina mana e-ki-pe-atoushkatamek oke la famee ishpee ka-ki-pe-ohpikiyek.

Kikway itowa atoskewewina kotoskan kitatoskatamohk.

When were you married and to whom?

Tanishpee kiya ike vis maryee (wehkitoyan) ekwa awina ka ki weekimet?

Ekospi ka-wehkitoyan/wenapimiyaw awina e-ki-wehkimat.

How many children did you have?

Tanitahto les zawnfawn kitayawawak.

Tanitahto awasisak e-ayawetaw.

Who were the significant people in your life who helped you to develop your attitudes, ideas, and beliefs?

Awwinihkik aniki mawachay kichi (ki mishi akishoowak li mood) kaki pe- ohpikiyan, ta chikishinahamashwaw oma tanishi ta miyo wechehiweyan, ekwa

meskwehomowina,(ideas) aen les nidee, mina les dashpayinoun

Awinihki aniki mawaci e-ki-itematwaw ayisinowak ka ki-pe-ohpikiyan , kiwicihikwak ci tanisi ta miyo kitapahtaman pimatisowin, meskwehtamowina,ekwa tapwehomawina.

What are some of your favorite hobbies or activities?
Kaykawawy mawachay ki -miyohteen (kischaymowna) ta itohtaman?
Kikway anihi ahti miyo-metawewina ekwa waskawewina ka miyo ihtaman ta-ithtotam.

What communities do you reside in?
Kaykawawy ita a lawntour ki pe weekin?
Tanima otenaw e-wi-kiyan.

Did your family ever own land?
Le famee chi weehkwacht ki-pe-tipayhtemohk li tayraen?
Kotoskan ci wihkac ki-tipiyihtamohk askiy.

Did you ever attend school, why, or why not?
L'ikol chi weehkach ki-itohtanawaw? Tanishpee?
Tawnayhki namoya ki -itohtan l'ikol?

What were your occupations or how did you make a living?
Tanishi kisi pe-atoushkan, ahpo chi oma mekwatch kikwaya e-atoushkataman.
Kikway atoskiwina ki-pe-atoskaten, ekwas tanisi oma mekwatch kikway e-atoskataman.

What role did religion play in your life or your parent's lives?
Aen parawn chi kwayas ke-pe ayamihawak tapiskoch tahto kisikaw
opimawtishiwinihkwa.
(lives)

Was there open discrimination or hostility towards people in your community?
E-kotekayayek kipiwiimihkowawak ekwa (kawkisheeshtawkowawak hostility)
(kipakwatiwimikowak hostility)chi aniki otenaw ka weekikchik ayinowak aniki ka-
Michif ka pikiskweechik.

Did any of your parents/grandparents ever tell stories about Metis history? What do you recall about those stories?
Weehkwat)wehkac)chi aen parawn kaweestamakouwawak aen nisywayr
(awtayookaniwuna) les Meits oschi. Kakwaya kiskisin aen nisywayrdes nawnduw des
Metis.

What does the term "road allowance" mean to you? Did you or your family ever reside on a road allowance or Metis farm colony?
Weehkwat chi kipihten (road allowance) ewka tanishi aywee-itwahyen aykwawnima.
Weehkwat chi des parawn kiweekowak da la farm ahpo aen shmaen pakitinkawshoowin.
Sisone la risaerv oki ati kayas les Metis e-ki-wi-kichik, namoya e-kitipayitamohk li
tayraen.

Can you describe some Metis cultural events such as Metis dances, weddings, social events, popular songs, funerals or feasts?

Kushkihtwahwam chi kakway nishtawi mamitonihtamowina les Metis kaki isi pe mamawayayek, taskoch neemowinahk, en sawnsoon, aen festaen, l'awntayrmawn,ekwa en nos,(aen maryaezh),

Kikaskihtan chi ta acimoshtawiyen ati Les Metis mamapowina tapiskoc nimihitowina, wihketowin, ekwa kotaka mamapowina, tapiskoc nakamowina, nahinokewina, ekwa wehkomitowina.

Did you or any of your family members participate in WW1 or WW11?

Kiya ahpo chi la famee wawhkoumakanak ki-weechihiwehiwewak da la tayr la yayr,(kawnootinitoowinihk) en pour (ekwa)deu.

Did your community have any well-recognized musicians, fiddlers, storytellers, elders, and spiritual advisors? What was their role in the community?

Ita a l'lawntour kawweekeecik chi ayowak kiyouchchikiwak, aen vyeloon ta kiyouchikichik, aen mawntoer, li pleu vyeu, l'ispree kiskimowewin ayinio (en parsonn). Kakawawya he itotahkwaw ita a lawntour.

Ekota anima kaki-pe-wikiyek (l'lawntour) kiyitahkowak chi kwayas e-nishtaweemicik li mood (ayisinowak) aen vyelon e-metawecik,achomowihkicik, kehtehiyak, li'ispee ka-keskimiwecik. Tanishi ki-sipamihawak, ayawak chi ki-miyo totawawak ta toon l'lawntour.

Interview Questions for Michif Speakers

Where did you learn to speak Michif?

Tawnday iki kikinahamakawiyen Michif ta peekishkwaywin.

Tanite e-ki-Kiskinahamakawyan Michif ta pikiskweyan.

Who else in your family and community speak Michif?

Awina mina peekishkway Michif des la famee ekwa a l'lawntour?

Awina mina pikiskwew Michif des famee ekwa de l'lawntour.

Do you know other families that speak Michif, if so what was different about it?

Awinihk lee zoot les famee aniki kapeekishkwaychik Michif, ekwa kispin kinistawemawak tanishi peetoush isi kipeekishkwewak.

Kikiskimawak nichu kotakak les famee Michif ta pikiskwecik, ekwa kispin kinistawemawak tanishi isi pikiskwewak.

If so could you please tell me their names and which community they reside in?
Kishpin kikishkiteen awinikihk kaki weestamowin chi weehiwona ekwa taniti ka weekishkik.
Kispin mahte ta wihtamowiyan awinikihk anike ka-pikiskwecik Michif, tanite ‘;lawntour e-weekicik.

Did other people, who were not Michif, speak Michif?
Les zoot chi (li mood (people) namoya wiyawaw les Michif, peekishkweewak Michif?
Kikiskimawak nichu kotakak les famee Michif ta pikiskwecik, ekwa kisispin kinistawemawak tanishi isi pikiskwewak.
Kinistawemawak ci kotakak ayisinowak ta-ki-pe-pikiskwecik Michif ata namoya wiyawaw Les Metis. Tapiskoc Moniyawak.

Can you name other communities that speak Michif?
Kikishkiteen chi les zoot l’lawntour kapeekishkwechik Michif.
Kikisihten ci kotaka ocenasa ekote ka pikiskwecik Michif?

Were there any folklores and tales told to you in Michif language?
Ki-kaweestamatonakawin chi la Mayaenr di Michif ekwa achimowina di Michif.
Kitacimostakawin ci kayas atayohkewina di Michif pikiskwewin.

Were there special stories only told in Michif?
Wihkac ci awayak Michif peekishkweewin apacihtaw ta atotahk kayas atayohkewina (nawtayouhkawina)

Were there any Rougaroo stories told in your communities?
Kihtakonwa chi Rougaroo achimona de la l’lawntour.
Awayahk ci wikac kitachimostak mahikan atayohkewina du l’lawntour.

Was your home community known by different names in Michif?
Ta l’lawntour chi peetoush kisikatew les Michif
Kitoteman chi peetoush kisikatew di les Michif.

Was there other places such as rivers, and gathering spots that had Michif names?
Kikishkihten chi kotakak la plaes ekwas la riviyayrs de les Michif aen noo.
Kikisihten ci kotakak askiya tapiskoc sipiya, sakhikana, ekote mana kaki-pe-mamawayayek Michif wehowin apacicikatek ta wehcikatek.

What nicknames or other terms of affection did you give to your parents or to other family members? Were these in Michif?
Aen noo/weehowinisa ahop kotaka weehowinisa shawkihitowinisa les parawn kimiyikwak ekwa les zoot kiwahkoumikanak des le Michif.
Kikwaya wehowinisa ekwa sakihtowinisa wehowinisa kiwahkomakanak ki-mikowawak.
Michif pikiskwewin ci kiyapacitawak.

Did you feel any shame about speaking Michif language?

Kimayi machihon mayihteen chi mana kapeekishkweyan Michif?
Ki peweemikawin ci mana ka-pikiskweyan Michif, kinepewisin ci ta-pikiskweyan Michif.

Were you punished for speaking Michif at your school?
Kipinitawns chi mana kapeekishkweyan Michif ta toon l'ikol.
Kitipahikawin ci mana ka pikiskweyan Michif ta toon l'ikol.

Did Cree speakers or French Canadians ridicule you for speaking Michif?
Nehiyawak ahop Lee Kanayaen maentawawkawtiskwak kipawhipikwak
kapeekishkweyan ohci de la Michif.
Wihkac ci Nyhiyawak ahpo Mistikosowak kipewimikohk ka-pikiskweyan Michif.

Did local priests and nuns speak Michif?
Les pret mina les soer ki-peekiskwewak chi Michif.
Kipiskwewak Michif ci les pret mina les soer au en misyoon.

Can you speak and understand other Indigenous languages such as Cree and Saulteaux?
Kikaskitan chi ta peekishkweyan kotaka nehiyawewina tapiskoch Neyawewin ekwa Saulteaux.
Kikaskitan ci ta pikiskweyan kotaka nehiyaw ayamowina tapiskoc Nehiyawewin, mina Saulteaux.

What did your parents and the community call the Metis language?
Les parawan ekwa l'lawntour kikwawya ki-isihkatamohk Metis peekishkwewin.
Tanisi toon parawan ekwa kotenam kisikatamohk Metis pikiskwewin.

Was it always known as "Michif" or was it called other names such as "Cree" or "Metis French"?
Tapetaw ichi Michif e-ki-isihkatek ahpo chi Nehiyawewin ahop Metis Lee Kanayaen ki-isihkatamok.
Tapitaw ci Michif e-ki-isiyhkatek ahpo ci Nehiyawewin ahpo Metis Lee Kanayaen kitisikatamohk.

Do you refer to yourself as a "Michif"?
Michif chi kitisiyihkateson.

Did any of the old people in your community tell you where the term came from?
Les Pleu vyeu chi kiwehtamakohk taniti ohci Michif oschipahik.
Wihkac ci kihtayak ki-otenamihk ki-wihtamakwak taniti ohci Michif oscipayik.

What were some of the traditional Metis holidays known as in Michif? (New Year, Christmas, Easter etc.)
Tanihi anih (awist) ahtiht aywip kisikawa ahpo Manitou kisikawa taskoch (Kischaymow) Xmas (Li Zhou di Nwei) Li Zhou di Pawk, Neu aen naw.

Kikway anihi atihk ayaweepi kisikawa tapiskoc Manitou kisikaw, Apsisinowokisikam, ekwa ochehtow kisikaw.

What did your family do to celebrate these events?

Kaykwawy des famee kamamawe miyo watatamek ohi kisikawa.

Mahte peyak atohta/mawaci anima kakiskisyan kwayas.

Kikwaya kiya toon famee kitotamok ta mochiketaw tapiskoc Ochehtow Kisikaw.

Were there any specific occasions when your family and community spoke Michif?

Ihtakonaw chi ispray akoushpee anima Michif kipeekishkeanawaw didawn les famee ekwa l'lawntour.

Kiskisin ci niktowaw ispayiwin tanispi kitoskan ekwa ki-otenaw Michif e-pikiskwecik.

Why is the Michif language important to the Metis people?

Tanihki oma Michif la lawngaesh (mishi) kichiyowan Metis li mood wiyawaw.

Tanihki oma Michif ayamowin ka kechiyimayatakaw oki Metis ayisinowak.

Do you know of any young people interested in speaking the language?

Kishkayimawak chi zhen li mood kanihte peekishkwaychik Michif.

Kikiskiyimawak ci oskayak aniki ka-nohte pikiskwecik Michif.

Do you think Michif is in danger of extinction?

Kititaysteen chi Michif li dawzhee tawunihcikatek.

Kimamitonihnten ci mana oma kitayamowinaw (kipikiskwewinaw) tawanihtaya.

Are there special ceremonies and prayers where you speak Michif?

Ihtakonwa chi aen sayrimonee ekwa lee priyayr itay awpachistayek Michif la lawngaesh.

Ihtakonwa ci wehkomitowina mina ayamihawina ekote Michif ka pikiskwewak.

How would you say the following phrases in Michif?

“Where are you from?”

“Who were/are your parents?”

“How old are you?”

“I walked to the bush?”

“My family speaks Michif?”

I hunt moose in the fall, rabbits in the spring, and deer in the winter>”

I collect berries and seneca root with my brother and sisters.

Are there fish in that lake?

I would like to eat some of those fish.

I would like some apples.

I am thirsty and hungry.

I built a cabin and than trapped for fur.

My family once lived in the bush, now they mainly live in the city.

My grandmother made bannock for my whole family.